

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Dinámica comunicativa en conferencias internacionales
Código	E000006174
Titulación	Diploma en Comunicación Internacional
Curso	Cuarto
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Panorámica general de las situaciones comunicativas propias de las conferencias internacionales multilingües desde el punto de vista del orador y del intérprete.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Guindal Pintado
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	133 (Cantoblanco)
e-mail	mdguindal@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 50
Horario de tutorías	Jueves 12:30 - 13:30, previa petición de cita por correo electrónico

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

La asignatura es obligatoria para todos los alumnos. Mediante descripciones teóricas y estudios de caso, se pretende ofrecer una amplia panorámica de las situaciones comunicativas que se presentan en las conferencias internacionales multilingües, con el objetivo de dotar al alumno de las estrategias adecuadas para que pueda comunicarse de manera eficaz en ámbitos internacionales, atendiendo al contexto particular que determine cada situación.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.
Los alumnos de intercambio cuya lengua materna no sea el español, deberán entrevistarse con la profesora antes de matricularse para determinar si su nivel de español oral es suficiente para cursar la asignatura.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
	RA3	<i>Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado).</i>

Personales

CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>

CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados.</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
Competencias específicas		
CE10	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.</i>
	RA2	<i>Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos</i>
	RA3	<i>Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales.</i>
CE31	Diseño y gestión de proyectos	
	RA1	<i>Es capaz de asumir sus responsabilidades.</i>
	RA2	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos intermedios.</i>
	RA3	<i>Respeto los plazos, incluso los autoimpuestos, de manera suficientemente satisfactoria</i>
	RA4	<i>Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia.</i>
CE59	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización	

	RA1	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la comunicación y la interpretación en conferencias internacionales.
	RA2	Enumera y distingue las ramas de la comunicación y la interpretación.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque 1: Bloque teórico	
Tema 1: Tipología general de las conferencias internacionales	
1.1. Definiciones 1.2. Clasificación según sus objetivos 1.3. Clasificación según su naturaleza 1.4. Clasificación según el sector 1.5. Clasificación según las entidades que convocan	
Bloque 2: Conferencias del ámbito corporativo	
Tema 2: Consejo de administración y comisiones del consejo	
2.1. Antes de la reunión: documentación y fases previas 2.2. Durante la reunión: roles, funciones y procedimientos 2.3. Después de la reunión: documentación y fases posteriores	
Tema 3: Junta de accionistas	
3.1. Antes de la reunión: documentación y fases previas 3.2. Durante la reunión: roles, funciones y procedimientos 3.3. Después de la reunión: documentación y fases posteriores	
<u>Ponente invitado</u>	
Bloque 3: Conferencias del ámbito institucional	
Tema 4: Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas	
4.1. Antes de la reunión: documentación y fases previas 4.2. Durante la reunión: roles, funciones y procedimientos 4.3. Después de la reunión: documentación y fases posteriores	
Tema 5: Sesiones plenarias del Parlamento Europeo	
5.1. Antes de la reunión: documentación y fases previas 5.2. Durante la reunión: roles, funciones y procedimientos 5.3. Después de la reunión: documentación y fases posteriores	
<u>Ponente invitado</u>	
Bloque 4: Conferencias de otros ámbitos	
Tema 6: Congresos	
6.1. Antes de la reunión: documentación y fases previas 6.2. Durante la reunión: roles, funciones y procedimientos 6.3. Después de la reunión: documentación y fases posteriores	

<u>Ponente invitado</u>
Bloque 5: Participación de traductores e intérpretes en las reuniones internacionales multilingües
Tema 7: Preparación previa
7.1. Traducción de documentación previa 7.2. Configuración de equipos de interpretación 7.3. Terminología y documentación
Tema 8: Durante la reunión
8.1. Modalidades de interpretación y sus implicaciones 8.2. Problemas que surgen cuando no hay interpretación 8.3. ¿Cómo trabajar con intérpretes?

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura es de 3 ECTS que se dividen en clases presenciales y diversas actividades no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal.</p> <p>En Moodle, según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, las presentaciones vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El portal de recursos se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.</p> <p>A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1)</p> <p>Exposición programada de los contenidos de la asignatura.</p>	<p>CG11, CGP10, CE59</p>	<p>100%</p>

<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Simulaciones y dinámicas de grupo sobre los ámbitos de las conferencias multilingües.</p>	<p>CGI1, CGP10, CGP11, CGP13, CE59</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Actividades no presenciales de autoevaluación del rendimiento en las actividades de clase, análisis de documentos, documentación y elaboración de glosarios.</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE10, CE31, CE59</p>	<p>12%</p>
<p>Exposiciones grupales (AF4)</p> <p>Exposiciones en grupo sobre los distintos ámbitos y simulación/ exposición del desarrollo de una conferencia con intérpretes.</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGS20, CE10, CE31, CE59</p>	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <p>Preparación del examen y de las distintas tareas presenciales y no presenciales.</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS20, CE59</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen:</p> <p><u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Contenidos teóricos de la asignatura - Ejercicios prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura 	<p>50 %</p>
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas:</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Participación en los ejercicios prácticos y calidad de resolución. - Cooperación y sinergia del grupo 	<p>25 %</p>

SE3		
Trabajos individuales / grupales: Trabajos de análisis y documentación, exposiciónelaboración de glosarios y autoevaluación del rendimiento.	- Cooperación y sinergia del grupo - Rigor y profundidad de la investigación realizada	25 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Los alumnos que tengan la asignatura pendiente del curso anterior **y que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** realizarán un examen final por valor del 75% de la nota y un trabajo individual por escrito con el seguimiento, orientación y evaluación continua por parte del profesor a través de tutorías que supondrá el 25% de su nota final.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Real Decreto Legislativo 1/2010, de 2 de julio, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Sociedades de Capital
Red Eléctrica Corporación (2013). <i>Reglamento del Consejo de Administración</i> . Alcobendas (Madrid), España: Red Eléctrica Corporación, S.A.

Red Eléctrica Corporación (2015). *Estatutos Sociales. Texto Refundido*. Alcobendas (Madrid), España: Red Eléctrica Corporación, S.A.

Red Eléctrica Corporación (2015). *Reglamento de la Junta General de Accionistas*. Alcobendas (Madrid), España: Red Eléctrica Corporación, S.A.

Teasdale, A. y Bainbridge, T. (2012). *The Penguin Companion to European Union*. Londres, Reino Unido: Penguin Books.

Leonard, D. (2010). *The Economist Guide to the European Union*. Londres, Reino Unido: Profile Books Ltd.

Otros materiales

Comisión Europea (2012). *A brief guide to meetings*. <http://scic.ec.europa.eu/scicnet/briefdguideonmeetings> . Consultado por última vez el 19/06/2016

Bibliografía Complementaria

Artículos de revistas

Gile, D. (1989). *Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations*. *Meta* 34(4), p. 649-660